

# LA DONSAINA.

NÚM. 1.

1 DE DESEMBRE DE 1844.



**Advertensia amistosa á manera de  
Prólec.**

## ALS LECTORS.

Bon dia y salut, caballers. Ya está templá LA DONSAINA, y va á comensar la primera tocata; pero avans es presis que nos entengám, y que arreglém contes. Cuant mes amics, mes clars.

Regularment este periódic no mereixerá la apro-



basió de tots, perque en lo mon hiá fills de moltes mares, y cada ú es molt dueño de pensar com li done la gana. Nosatros no escribim tampoc pera tots, sino únicament pera aquells que mos vullguen llechir, y que siguen afisionats al llenguache sensillo y natural de la chent del camp, á qui espesialment dediquem la nostra música, sinse mes obchecte que el de distrauremos uns y atres algun rato en les llargues y fastidioses nits del ibern.

*Los hombres eruditos y amantes de la literatura y bellas artes, ahí tenen el Heraldó, el Eco, el Globo, y atres periódics de vara y micha, qu'els proporcionarán tota la instrucció política y sosial que puguen desichar, mentres els lectors de LA DONSAINA se contentarán en quatre romansos y folíes, que es lo únic que poden regalarlos el seus amics*

ELS REDACTORS.

---



---

## SESIO PARLAMENTARIA

### de Nap-y-col y el Succo.

---

SUECO — ¿Qué't pareix, Nap-y-col, cóm quedarem en la cantá esta de la nostra donsaina?

NAP-Y-COL. Home, qué vols que't diga? que si fá claix, eixirá figa; y al cap al cap, lo mateix que pot ploure, pot eixir el sol.

S. Es dir, *que si s'apaga la lus, mos quedaremos á fosques. Aixó son las verdades de Pedro Grulla, y pera fer prenóstics de eixe modo, no es menester calfarse molt la testerola. Yo vullc qu'em digues francament la teua opinió, sinse rodeos ni matáfules; el pan pan, y el vino bueno.*



N. Molt matemàtics estém, Sueco, y ya vech que pera que tú m'entengues, será presis traure llarc y arrimat.

S. Y sobre tot, parlar fortet, Nap-y-col, pues ya saps de quín peu coixeche.

N. Me pareix que dels dos iguals; pero deixemse estar de cuentos, y *vamos al grano*. ¿Tú vols saber quín será el resultat de la nostra empresa *donsainil*? Pues acóstat un poquet y ascolta.

Primera consecuencia de la donsaina: fer molt ruido.

Segon resultat: unflarnos els morros.

Terser: esposarnos á que en una espardeñá mos esclafe els nasos cuansevol chic á un trascantó...

S. Tot manco aixó, Nap de la Yesa, perque hasta entonses seríem amics, que á un llans romput contra espardeñes hiá donsaines, y una donsainá ben pegá, y á temps, també li lleva les ganes de almorsar á cuansevol *siudadano*.

N. Anem, no ho prengues tan fort, que aixó es una chansa, y al cap y al fi «el que peix vol menchar, els garrons s'ha de bañar.»

S. Y seguint eixa regla, vols tú supondre:

«Que al que la donsaina vol tocar,  
Els nasos li han de esclafar.»

¿no es asó? Pues entonses *abrenuntio*, que yo mes m'estime el meu nas que trenta lliures.

N. Home, ya t'ha dit avans, que aixó era una broma; no sigues tan meló, y déixam dirte el quart resultat de les nostres tocates, qu'em pense que t'agradará mes qu'els atres tres.

S. Com no'm toques el nas, tot m'agrà.

N. Cuarta consecuencia de la donsaina: «el tindre ya mes de mil suscritors c'han caigut baix lo filat hasta ara, y molt fundaes esperances de que'm peix-



quem algun sentenar mes, si la chent se va afisio-  
nant á la nostra música.»

S. Aixó tot consistirá en que tú no t'esmarres,  
com acostumes, y toques á compás, porque si t'ha de  
dir la veritat, com tens tan poc enteniment y eres de  
cascos tan alegres, te tinc pór, Nap-y-col.

N. ¡Quién habló que la casa honró! Millor fora  
que callares y no'm buscares la llengua;

Perque no mes de pensar  
Que eres tú el meu compañero,  
De pór em fas tremolar  
Com si ballara el bolero.

S. ¡Versets tenim! Pues á bona part vas á fer  
lleña; no't penses que per ahí em banyarás l'orella,  
perque si em pegue quatre garguilots al front, et farà  
de seguidilles hasta la coroneta. Cabalment la meua  
menchá favorita son les copletes.

N. A tots mos sopra un poc el airet del Parnaso,  
Sueco; pero deixemse estar de anar per les anta-  
res, y tornem al solc. ¿Qué't pareix que debem fer  
pera que els suscritors estiguen contents, y vachen  
acudint al rechiu?

S. Lo primer de tot no ofendre enchamay á ningú  
del mon, ni regalarlos tocats de poca sustansia. Lo  
segon, cantar la palinodia ben clareta, y en una solfa  
que tots mos entenguen; perque haurá molts, que si  
els dius per eixemple *negligé*, no sabrán lo que es, y  
si els dius «en camisola» ya están al cap del carrer:  
lo mateix que si els parles de una *soirée* es quedarán  
dichuns, pero si els dius «paella ó chupanda», vorás  
com acudixen.

En fí, Nap-y-col, en mon consepthe, en un temps  
com este, en que s'oferix molt y es cumplix poc,



*Para adquirir suscritores  
y que'l choc no quede taules,  
val doble que les paraules  
alló de «obras son amores.»*

N. Has parlat com un astrólec, y *estamos perfectamente d'acuerdo*. Sols falta que cumplixques lo que diu... que no mos ixques á lo millor en una de les teues, perque... *no te digo mas*.

S. Mira, Nap, ¿saps qué he pensat? que *de lunes á martes pocos son los artes*, y aixina lo millor será pera que no paguen *custos por pecadores*, el que cada ú de nosatros pose al peu de la seua solfa una marca diferent, y á quien *San Cuan se la dé*, sen Pere que li la prenga.

N. Corriente: de la boca me hu has llevat. Yo posaré una N. que voldrá dir Nap, y tú posarás una S. que voldrá dir...

S. Chirivía. No s'en parle mes, y *manos á la obra*.

N. Tin present que la política está prohibida pera nosatros, no siga cosa que el dimoni et tente, y en deixes caure alguna de eixes arrimaetes que tú acostumes;

Perque en lo tems en que estém,  
siga en chansa ó siga en broma,  
en materies de política  
lo millor es punt y coma.

S. Ya t'ha dit avans que no em vingues en versets, perque si toques eixa tecla, ham acabat en los torrons. ¿Que't rius? Pues mira, si vols saber si es flauta ó si es pito, *á las pruebas me remito*: despencha la guitarra, tota volta que no tenim masa faena,



y acompañam quatre cansonetes aixina *calamo corrente*, y á bot y bolea.

N. Cuant vullgues pots comensar, que ya está templat l'ormech.

S. Pues allá vach.

*En este mundo traidor  
Es muy bueno, amigo mio,  
El ventet cuant fá calor,  
Y el fuego cuando hace frio.*

*Porque es condicion humana  
Que tenint pámpols les viñes,  
Traigan los curas sotana,  
Y las mujeres basquiñes.*

N. Bien, Sueco, bien; viva la patria y les coques fines!

S. Calla, y no'm torbes, *porque me siento inspirado*. Raspa un poquet mes fort.

*Trabajan los artesanos  
Y los pobres labradores,  
Y otros cogen con sus manos  
Les figues y les bacoeres.*

*Que al que no tiene quixales  
Entre los séres vivientes,  
Para alivio de sus males  
Suelen cáureli los dientes.*

N. Vaya otra, que estic en la boca uberta. ¡Eu que no'm pensaba yo que rallabes tan alt.

S. Allá va la última, y á dormir, qu'es fá tart y vol ploure.



Hiá en España, Nap-y-col,  
*Un pueblo que no se nombra,*  
 En que uns están á la sombra,  
 Y atres s'espluguen al sol:

Y yo, en lo meu cap de fusta,  
*Con sentimiento profundo,*  
 No mes dic *que no me gusta*  
*El modo como va el mundo.*

N. Aguanta tú ara dos dits no mes, Sueco, que també vullc yo pegar quatre crits, y tirar la despedida. Tastemlo primer; pues vech que si em descuide un poc, no me'n deixarás una gota. *¡A la teua salud entra este trago p'el meuambut!*

S. Pareix que tú tampoc el tires, Nap-y-col.

N. Lo que tú has dit avans, chec, *de lunes á martes, etc.*; pero anem á la nostra, que yo també tinc vena:

En este mon de Gayfás  
 Tot es mentira y embroll,  
 Y no n'eixirém del toll  
 Si no mos tiren un llas.

*Cuando mas higas mas madres,*  
 Cuant mes fort el vent, mes pols,  
 Cuant mes trifulea, mes lladres,  
 Y cuant mes sucre, mes dols.

*La despedida te doy,*  
 La del fum ó del fransés,  
*Tú te quedas, yo me voy,*  
 Adios, Sueco, hasta despues.



## VERSOS D'ESCLAFIT.

Yo soc un home de trompa  
que balle á tots los compasos,  
y cuant la corda se rompa  
pot ser que m'esclafe els nasos.

Encara que vixc á reu  
com totes les coses van,  
tan sols m'achenolle á Deu,  
com la burra de Balan.

Y mas qu'em peguen mil surres  
per dir les còses com son,  
vulle semblarlòs á les burres  
mes que als homens d'este mon.

Com un bobo estic rient  
si vech als demés plorant,  
y si van capa ponent,  
yo tire capa levant.

Cuant vech tans de currutacos  
volent pareixer bonicos,  
sols pensant en anar macos,  
crec que molts homens son micos.

¿No es una vergoña y mofa  
fer el monot de gaidó,  
un vell en nas de carchofa,  
y mes calvo que un meló?



¿No fá de rabia frechir  
vove huf en coche triunfant  
á un gandul que anaba air  
en tot lo faldó penchant?

Tantes embrolles tan groses  
fan chillar á un borinot,  
y de pensar estes coses  
m'ensenc com un trompello.

Avans y sempre com ara  
tóque y cante clar y ras;  
y mas que me diguen, para,  
no perc per aixó el compás.

Mentres tinc la ploma solta  
ningú em pósa á mí l'ambut;  
y si em canse alguna volta  
m'asente en lo mich armut.

Agarre entonses la bota,  
l'alse y cau fent el glóc, glóc,  
un most que canta la cota,  
y que no m'agrada póc.

Si es de planta ó morenillo  
ni un trull me dona changlot,  
que trac llarc de sobaquillo,  
de baix cama y de rebot.

Y en asó no soc asóles;  
si un cuiro tóca maitines,  
be repica les batsóles  
l'amigacho meu Martines.

Que en dient *alsa, morena,*



pega un ronquit de revés  
á Barrachina, á Calpena,  
á Antolí y á Sacarés.

Siga en guerra ó siga en pau,  
be se viu com un monago,  
que si un clau *saca otro* clau,  
*un trago saca otro trago*.

La vida de trompa y górchia  
es la vida d'español;  
yo me tire al llom l'alfórchia  
y vixc com el caragól.

Es molt difísil que engullga  
lo que nóte en los demés;  
y fasa el mon lo que vullga,  
yo tot ho fas al revés.

Si me diuen xó, yo arre;  
cuant tots corren, yo estic quiet;  
si tots van drets, yo m'esmarre;  
si tots s'esmarren, yo dret.

Cuant tots puchen alts, yo á terra;  
m'alse als núbols si el mon cau;  
si tots volen pau, yo guerra;  
si volen guerra, yo pau.

Cuant tots diuen mal, yo bé;  
si tots diuen bé, yo mal;  
si mal y bé diuen, ¿qué?  
entonses dic yo tal cual.

Si diuen que una es bonica,  
responc sempre, que es molt llecha;



si diuen que el tós li pica,  
yo dic que se li menecha.

Si els demés parlen, yo calle;  
si chillen, yo fas el moixo;  
si tots s'asenten, yo balle;  
y si ballen, estic coixo.

Cuant tots diuen blanc, yo negre;  
si menchen, no óbric la boca;  
si caic un bon bac, m'alegre;  
si tots volen pá, yo coca.

Cuant tots van al bous, yo á misa;  
¿vólen fóc? aigua al foguer;  
si plou em quede en camisa,  
y em chite al mich del carrer.

Cuant tots diuen Blay, yo Pere,  
mas que estiga reventant;  
y refile capa arrere  
si tiren tots capa avant.

Porte el calser en les mans;  
*el barreto em pongo als pies,*  
al cap les alforches grans,  
y la chupa del revés.

Així vixc sempre y viuré;  
la meua patria es el mon;  
que els consells garde molt bé  
qu'em doná *don Margallon.*

Que amaine la broma ó creixca,  
yo sempre á una vóra surt;  
y no farà póc si em peixca



qui vullga nugarme curt.

Si al cap la casporra bruñ  
y enchamay la jerga amaina,  
soc bou solt y ningú em chufi  
com me toque la Donsaina.

NAP-Y-COL.

## NOTISIES DE MADRID.

Res de bó, caballers. Els mateixos homens, els mateixos pecats. Roda, y torna á parar al ull de la móla. Asó pareix que siga el porgatori; tot son animetes en pena; sols se diferensien en que així com les del atre mon no demanen mes que mises, les ánimes de esta terra busquen misa y olla, y algunes no se contenten en asó, sino que vólen també prinsi-pi y traguét.

Continúa encara la moda de deixarse creixer les ungles; cuant mes lechuguino es un *siudadano*, mes llargues les porta (1). Allí aon deixa caure cuansevol la sarpa, si no fa sanc, al manco alsa la pell.

Les dones no les duen tan llargues, pero porten el cul postís, que es lo mateix. Casi totes son mes lleches que l'agüela Panderóla; si per el carrer s'en columbra alguna pasaoreta, no es del terreno:

(1) No es pensen vostés que es broma; que asó es tan sert com l'evancheli. *Uña larga señal de buen tono.* ¡Ave Maria Purisima!



Y al vore una cara bóna,  
cuansevol diu al instant;  
ó es de Valensia eixa dóna,  
de Castelló ú de Alacant.

En una paraula, si poguerem parlar de política, diríem, que al *bello sexo* de Madrit debien ferli la mateixa operació que á la Constitusió del 37, es dir, reformarlo un poquet pera que estiguera mes en armonía *con el espíritu masculino del siglo*; per eixemple:

El article *de las viecas verdes*, fora.

El *de las cóvenes amarillas*, fora.

El tratat *de las mequillas pintarrachadas*, també fora.

El *de poca carne y muchos huesos*, borrarlo.

El dels *bombos y tonells*, raspat.

El capítul *de flocs y perifollos*, *mucha bambolla y poca pecunia*, esgarrat del tot.

El *de las románticas de ocos en blanco*, foc en éll.

El *de las clásicas de la retaguardia amprá*, creu....

Y en fi, debien borrar-se del código femeníl totes eixes disposicions anárquiques y antisocials, que servirán sempre de obstacle á *la lley electoral* y á quantes lleis tinguen per obchecte *el fomento de la industria y la agricultura*; porque en resumidas cuentas... quant manco bultos mes claror.

*Atra notisia*: Así sempre está plovent; raro es el dia que no tenim un arruixonet ú atre. Sixquera que no trone, porque al cap y al fi una bañaeta, com no siga de bou, pot pasar; si fora pedra, entonses ya seria la chansa mes pesá. Veritat es que l'aigua, encara que no romp costelles, fá fanc, y no mes que se esbare un home un poquet, ya está de quatre, es-



pesialment si té les cames primes y de poca resistència.

Pero en fi, entre estos tarquims  
Es viu com entre els tarrósos.  
En tal que despues dels *prims*,  
No tiren el guant als *grósos*.

*El Sueco.*

## ADVERTENSIA IMPORTANT.

### LOS MISTERIOS DE PATRAIX.

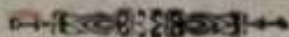
En ú dels pròxims números comensará á publicar LA DONSAINA estos famosos misteris que acaba de traduir del grec al valensiá la acreditada ploma del agüelo Mentireta, sélebre literato de l'horta de Rusafa. Mos pareix que tots els misteris que se están publicant actualment en España (esepte el de la Santísima Trinitat) no valen una pipá de tabaco al costat dels nostres; perque ni hasta els mateixos *Misterios de Paris*, á pesar d'estar escrits per un tal *Euquenio Suc*, han de tindre mes salsa y pebre negre que ells. *Gloria in excelsis* al agüelo Mentireta.

Que arrugadet com un cuc,  
Y en un trós de ploma vella,  
Li ha sabut bañar l'orella  
Al mateix *Euquenio Suc*.

*El Sueco.*



## TABALET.



El mal eixemple cundix en esta época per totes parts. Hasta les criatures señalen el temps; y desde que naixen s'advertix ya en elles la natural propensió á seguir la moda del *gafaut*. Tot ho volgueren agarrar en un grapat; vechen vostés lo que mos escriuen sobre este particular per el correu del atre dia:

Ahir li va preguntar  
A un chiquet sa mãre en Tous:  
«¿Qué vols, fill, pera almorsar?  
¿Et fas llonganisa ú ous?»  
Y el pícaro del chiquet,  
Soltant la llengua y la risa,  
Contestá molt satisfet:  
«Fásam ous en llonganisa.»

S.

---

Els pobles de la Marina se queixen molt amargament del poc préu que tenen enguañ les panses, sent així que son tan dolces y tan regalaes. Ningú sap el motiu de esta baratura, pero no falta qui diu que la culpa la té

Un guilopo tort ú sego,  
Que templant el violí,  
Ha empleat tot un matí  
En mich la plasa de Pego;  
Tocant al últim tan mal  
Tres ó quatre contradanses...  
Que ha fet abaixar les panses  
Sis pesetes per quintal.

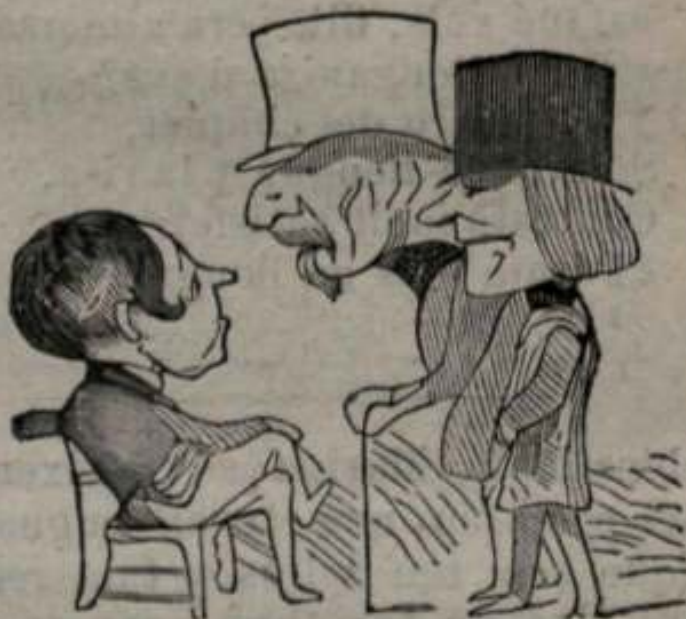


Segons mos escriuen de Cádiz, el dia 15 del mes pasat es feren á la vela desde aquell port en direcció á les costes de Valensia tres barcos de vapor carregats de un chénero molt estrañ y molt buscat en lo dia.

Porten *nada menos* que dos mil síncsents y pico de quintals de *selibatos* (en España es diuen novios) que venen desde l'atra part del mar á buscar chica per estos barrios.

Pareix que tots son homens de molt cap y de moltes pesetes. Animo pues, y á ells, que *el que tiene la ocasion y no la logra, etc.*

Ahí teniu la mostra:



Aixina com estos tres  
Son casi tots los demás.

---

En lo prospecte oferim al públic que *La Donsaina* eixiría per tot lo mes de Novembre; y pera que's vecha que som formals, es bó que se sapia que el disapte, 30 de Novembre, á les deu de la nit, ya estaben en lo correu les mil sent, síncuanta y quatre donsaines, que mos han enviat á demanar hasta ara els nostres amigachos.